

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Исаева Л.Ф. — Вербальная представленность центральных концептуальных признаков мужской верности в немецких и русских художественных текстах // Филология: научные исследования. – 2023. – № 4. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.4.40603 EDN: VJJNTF URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40603

Вербальная представленность центральных концептуальных признаков мужской верности в немецких и русских художественных текстах

Исаева Лейла Фархадовна

аспирант, кафедра германистики и лингводидактики, Московский городской педагогический университет

105064, Россия, г. Москва, пер. Малый Казённый, 5Б

✉ isaley22@yandex.ru



[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.4.40603

EDN:

VJJNTF

Дата направления статьи в редакцию:

28-04-2023

Аннотация: Целью статьи является выявление и установление общих и отличительных центральных признаков концепта Мужская верность на материале немецких и русских художественных текстов первой половины XX века. Объектом исследования выступают лексемы, представляющие ценностную отображенность лингвокультурного концепта Мужская верность в русском и немецком языках. Предметом предлагаемого исследования выступает лексико-семантическая экспликация понятийного компонента концепта "мужская верность" в немецких и русских художественных текстах, направления реализма в первой половине двадцатого века. В исследовании применялись такие методы как: дефиниционный анализ, компонентный анализ, сопоставительный метод, а также приём количественных подсчетов. В работе в качестве научной новизны предлагается впервые изучить вербализацию понятийного компонента концепта "мужская верность" на материале художественных текстов в сопоставительном аспекте. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что понятийный компонент концепта может быть вербально репрезентирован в виде специфических центральных признаков исследуемого концепта. Также в результате проведенного исследования было установлено присутствие одного общего центрального признака концепта Мужская верность, а именно: верность профессии. Однако имеются и

отличительные признаки. В немецких художественных текстах – постоянство в выбранном стиле одежды, а в русских художественных текстах – преданность своим идеям, постоянство в благородном поведении мужчин, практичность, как проявление постоянства поведения мужчины.

Ключевые слова:

концепт, верность, немецкий язык, русский язык, художественные тексты, центр концепта, синоним, вербализация, сравнительная типология, лексема, анализ

Актуальность данной работы обусловлена тем, что гендерный фактор в лингвистических исследованиях является сравнительно новым направлением, анализ концепта «верность» в гендерном аспекте малоизучен в сопоставительном языкознании.

Объектом данной работы выступает репрезентация концепта «верность» в гендерном аспекте на материале немецких и русских художественных текстов.

Предмет исследования – это лексико-семантическая репрезентация понятийного компонента изучаемого концепта в виде мужской верности в анализируемых текстах в сопоставительном аспекте.

Цель работы – выяснение сходств и различий вербализации понятийного компонента концепта верность, как мужской верности, в немецких и русских художественных текстах.

Для достижения поставленной цели необходимо выполнить **следующие задачи:**

- 1) анализировать имеющиеся подходы к изучению вербализации концептов с учетом гендерного фактора в сопоставительном аспекте на материале родственных языков;
- 2) установить концептуальные признаки в гендерном аспекте мужской верности центра изучаемого концепта в немецких и русских художественных текстах;
- 3) сопоставить и выяснить специфику отображения концептуальных признаков, составляющих центр изучаемого концепта на материале анализируемых текстов.

В современных лингвистических работах особое внимание уделяется антропологическому аспекту функционирования языка, когда осуществляется реализация учета гендерного фактора при сопоставлении языков. Гендерный подход в языкознании подразумевает значимость культурных, социальных, психологических особенностей индивидов, когда берется во внимание разница в статусах женщины и мужчины в разных сферах жизни.

В когнитивном аспекте становится возможным выяснение гендерных особенностей проявлений поведения человека, связанных с культурными традициями носителей того или иного языка. В этом случае гендерный фактор рассматривается в преломлении лингвокультурологии, так как язык и культура тесно взаимосвязаны. Отсюда становится понятным употребление и пояснение в лингвистических работах такого термина, как гендерный стереотип, под которым подразумевается сформировавшийся с течением времени определенное правило поведения мужчин и женщин той или иной лингвокультуры. Гендерные стереотипы репрезентированы в языке.

Лингвокультурологические исследования направлены на выявление специфических

национальных стереотипов фемининности и маскулинности, их репрезентативных особенностей. Выявление гендерной идентичности анализируется на материале текстов художественного дискурса.

Однако пол не является определяющим фактором общения. В некоторых ситуациях речевого общения влияние пола проявляется в приоритетности проявления способов речевого поведения. Важную роль в формировании представлений о мужественности и женственности пола играют культурные особенности. Несмотря на очевидные различия в восприятии мужественности и женственности у разных народов, эти понятия существуют во всех культурах, они одновременно универсальны и специфичны.

Анализируемый в данной работе концепт *Верность* является лингвокультурным концептом, так как обладает всеми характеристиками концептов подобного вида, а именно целостностью, ментальной природой, условностью, размытостью, ценностью, изменчивостью [1]. Лингвокультурные концепты могут классифицироваться по различным основаниям. По признаку актуальности концепты относят к ведущим и второстепенным. Ведущими являются концепты, которые широко представлены в фольклоре, художественной литературе. Второстепенные концепты менее актуальны, их репрезентанты менее частотны [2-11]. Поэтому концепт *Верность* можно отнести к ведущим концептам немецкого и русского языкового сознания. Несомненный научный интерес вызовет исследование репрезентации данного концепта с позиций гендерной лингвистики. Считаем необходимым выяснить представленность центральных признаков этого концепта при вербализации понятия *Мужской верности*. В этом случае предлагаем понимать мужскую верность, как часть концепта *Верность*.

Целесообразно отметить, что в немецком языке понятийный компонент концепта *верность* может быть представлен ядерной лексемой *die Treue* и соответствующими ей синонимами и антонимами. Согласно данным словарей [12-14], эта лексема обладает следующими ядерными признаками:

- **общее понимание верности**
- **супружеская верность, верность в любви**
- **верность при соблюдении обязательств**
- **верность в дружбе**
- **религиозная верность**

Обращение к словарям синонимов показало, что у данной лексики имеет место большой синонимический ряд, способный передавать разные оттенки значения, эксплицирующие понятийный компонент исследуемого концепта в немецком языке. Следует отметить тот факт, что в немецком языке имеется объемный список синонимов ядерной лексики *die Treue* :

- Adhärenz,
- Anhänglichkeit,
- Beständigkeit,
- Ergebenheit,
- Gunst,

- Hingabe,
- Identifikation,
- Loyalität,
- Zuverlässigkeit.

Все синонимы были распределены нами согласно их значениям в тематические группы, способные передать то или иное значение. Среди этих синонимов имеют место лексемы, способные передать значения, близкие значениям ядерной лексики *die Treue*. Это *Ergebenheit, Loyalität, Zuverlässigkeit*. Они выражают значение *преданность, надежность*.

В немецких художественных текстах встретилась из этого списка только лексема *die Ergebenheit*. Обратимся конкретно к анализу примеров с целью выяснения понимания Мужской верности у носителей немецкого языка этого временного периода.

- «Hiernach oblag es ihm, dem alten Herrn Buck einen Besuch zu machen und sein biedermännisches und schöngeistiges Gerede mit **Ergebenheit** anzuhören. » [\[15\]](#)
- «Herr Permaneder, dessen grünes Hütchen mit dem Gamsbart in die Stirn geglitten war, stand dicht bei ihr und beteiligte sich hie und da vermittelst seines Spazierstockes an dem Umgraben des Beetes. Auch er ließ den Kopf hängen; aber seine kleinen, hellblauen, verquollenen Augen, die ganz blank geworden und sogar ein wenig gerötet waren, blickten von unten herauf mit einem Gemisch von **Ergebenheit**, Betrübtheit und Spannung zu ihr empor, und mit ebendemselben Ausdruck überhing der ausgefranzte Schnauzbart seinen Mund . . .» [\[16\]](#)

В этом случае имеет место такое понимание верности мужчинами как преданность своим делам непоказного характера. Проанализируем следующий пример.

- «Schon von weitem vollführte er mit seinem großen, hellgrauen Hut eine Gebärde der **Ergebenheit**. . .»

В данном контексте мужчины считают важным проявлять верность одежде, выбранному ими определенному стилю.

Следовательно, в немецких художественных текстах первой половины XX века мужская верность, как составная часть концепта *верность*, проявляет такие центральные признаки концепта как:

- Преданность своему делу
- Верность выбранному стилю одежды.

Рассмотрим аналогичным образом центральные признаки концепта *Верность* через призму понятия *Мужская верность*, через их репрезентацию в русских художественных текстах XX века. Отметим, что ядерной лексемой этого концепта в русском языке выступает лексема *верность*. Эта лексема, по данным толковых словарей [\[17-19\]](#), обладает следующими значениями:

- стойкость и неизменность в чувствах, отношениях, в исполнении своих обязанностей, долга;

- уверенность, убеждение, твердое осознание, понятие о чем-либо, особенно о предметах высших, невещественных, духовных;
- полная преданность, правдивость, твердость в слове, стойкость в деле;
- надежность, точность, исправность, достоверность, правдивость, истина.

К числу синонимов ядерной лексики *верность* относятся следующие слова:

1. Постоянство
2. Неизменность
3. Точность
4. Исправность
5. Аккуратность
6. Доподлинность
7. Лояльность
8. Преданность
9. Приверженность
10. Выдержка
11. Твердость
12. Непоколебимость
13. Рачение
14. Честность
15. Добросовестность
16. Безошибочность
17. Бесспорность
18. Достоверность
19. Истинность
20. Любовь
21. Надежность
22. Непогрешимость
23. Несомненность
24. Очевидность
25. Правильность
26. Правоверность

27. Правота

28. Самоочевидность

29. Справедливость

Выяснив состав значений перечисленных выше синонимов был составлен список тех лексем, которые близки своими значениями значениям ядерной лексики *верность*. В нашей работе эти синонимы образуют центр исследуемого концепта:

1. Постоянство

2. Неизменность

3. Точность

4. Исправность

5. Аккуратность

6. Доподлинность

7. Лояльность

8. Преданность

9. Приверженность.

Отсюда центральными признаками концепта *Верность* на базе словарей являются:

- *стойкость,*
- *неизменность,*
- *преданность,*
- *твердость,*
- *правдивость,*
- *надежность,*
- *точность,*
- *исправность,*
- *достоверность,*
- *истина.*

Обратимся к русским художественным текстам первой половины XX века, выяснив представленность в них центральных признаков концепта *Мужская верность*. В них находят свое применение такие синонимы ядерной лексики, как *преданность, неизменность, точность*, демонстрирующие перечисленные выше признаки концепта. Осуществим анализ примеров, в которых, однако, употребляются не указанные существительные, а образованные от них прилагательные: *преданный, неизменный*, наречие *неизменно*. Что касается существительного *точность*, то оно находит свое применение в этих текстах.

Проанализируем случаи использования прилагательного *преданный* :

«*Саня Григорьев как мужественный и храбрый человек, как боец, беззаветно **преданный** высокой идее, мог сформироваться только в наших условиях, и это превосходно показано в романе.*» [\[20\]](#)

В этом контексте выделяется такой центральный признак *Мужской верности* , как преданность своим идеям. Преданность сочетается с такими чертами проявления мужского характера, как храбрость и мужество.

Остановимся подробно на анализе примеров использования лексики *неизменный* :

«С **неизменной** симпатией я следил за его судьбой, так же как он, кажется, следил за моею. Я знал, что он ушёл из училища Фрунзе, командовал гидрографическим судном, работал в Гидрографическом управлении наркомата ВМФ.» [\[20\]](#)

В этом случае имеет место репрезентация центрального признака *Мужской верности* , как верность своей профессии, выбранному делу, которая воспринимается мужчинами позитивно.

Как указано было выше, в текстах употребляется наречие *неизменно* :

«*в моменты кризиса не терял самообладание и брызжущих из него сил, ирония у него неизменно сливалась с большим чувством, остроты его были метки, порой язвительны и колки, но никогда не коробили.*» [\[21\]](#)

Согласно примеру, *Мужская верность* подразумевает постоянство в благородном поведении мужчин, сочетающийся с мужской силой.

Существительное *точность* способно отобразить своей семантикой центральный признак *Мужской верности* в анализируемых текстах:

«*К чему такая **точность**? Ну, так и быть — пятьдесят процентов. Половина — ваша, половина — моя. Торг продолжался. Остап уступил еще. Он, из уважения к личности Воробьянинова, соглашался работать из сорока процентов.*»

Как показывает пример, центральным признаком *Мужской верности* здесь выступает точность, практичность, как проявление постоянства поведения мужчины.

Соответственно, в русских художественных текстах первой половины XX века к разряду центральных признаков концепта *Мужская верность* можно отнести такие признаки, как:

- преданность своим идеям,
- верность своей профессии,
- постоянство в благородном поведении мужчин,
- практичность, как проявление постоянства поведения мужчины.

Считаем целесообразным осуществить сопоставительный анализ выявленных нами центральных признаков концепта *Мужская верность* на материале немецких и русских художественных текстов первой половины XX века. Полученные результаты можно осветить в виде сводной таблицы.

Сводная таблица. Центральные признаки концепта *Мужская верность*,

репрезентированные в немецких и русских художественных текстах первой половины XX века

Центральные признаки концепта Мужская верность	Немецкие художественные тексты	Русские художественные тексты
· Преданность своему делу, профессии	+	+
· Верность выбранному стилю одежды	+	-
· Преданность своим идеям	-	+
· Постоянство в благородном поведении мужчин	-	+
· Практичность, как проявление постоянства поведения мужчины.	-	+

Как в немецких, так и в русских художественных текстах, центральным признаком концепта Мужская верность выступает верность, преданность своей профессии. Считаем необходимым подчеркнуть, что в основном для мужчин любой национальности верность своей профессии является неотъемлемой чертой и играет важную роль в их жизни.

Отличительной особенностью немецкой Мужской верности является постоянство в выбранном стиле одежды, что составляет репрезентацию центрального признака концепта Мужская верность в дополнении с указанным выше. Специфика менталитета русского мужчины изучаемого временного периода выражается в преданности своим идеям, постоянстве в благородном поведении мужчин, практичности, как проявлении постоянства стиля поведения мужчины. Эти дополнения и составляют дополнительные центральные признаки изучаемого концепта.

Библиография

1. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как элемент языкового сознания // Методология современной психолингвистики: Сборник статей. — Москва; Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. — 9 с.
2. Рубанова Л.М., Чакина Э.А. Основные признаки лингвокультурного концепта «личность» [Электронный ресурс]. URL: <https://textarchive.ru/c-2346195-p52.html> (дата обращения: 17.04.2023).
3. Бирюкова, Е. В. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков : Учебник для бакалавриата и магистратуры / Е. В. Бирюкова, О. А. Радченко, Л. Г. Попова. — Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Издательство ЮРАЙТ", 2018. — 173 с. — ISBN 978-5-534-08014-8.
4. Чупрына, О. Г. судьба как концепт в языке и культуре / О. Г. Чупрына, К. М. Баранова, М. Г. Меркулова // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2018. — № 3(56). — С. 120-125. — DOI 10.20916/1812-3228-2018-3-120-125.
5. Герасимова, С. А. Антропоцентрический подход к языку / С. А. Герасимова // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2011. —

- № 2(8). – С. 96-100.
6. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика Текст.: Курс лекций по английской филологии / Н.Н. Болдырев. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2002-310с
 7. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт Текст. / С.Г. Воркачев. М.: Гносис, 2004.-256 с.
 8. Карасик В. И. Введение в когнитивную лингвистику. – Кемерово: Кузбасс ВУЗ Изд-во, 2004. – 207 с.
 9. Карасик В.И. Аксиологическая лингвистика: концепты и дискурс [Текст] /В.И. Карасик // Германистика России: Традиции и перспективы: Мат-лы науч.-метод. семинара. – Новосибирск: НГУ, 2004. – С. 28–32.
 10. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика, психология, когнитивная наука Текст. / Е.С. Кубрякова // Вопросы языкознания. М.- 1994.-С. 34-47.
 11. Парфененко Е.Н., Попова Л.Г., Нифанова Т.С. Лексико-семантическая репрезентация периферии понятийного компонента концепта «помилование» в английском и русском языках // Litera. – 2020. – No 6. – с. 124-131.
 12. Deutsch Duden online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de>, (дата обращения: 15.04.2023).
 13. Langenscheidts Großwörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <https://de.langenscheidt.com>, (дата обращения: 15.05.2023).
 14. Wahrig Deutsches Wörterbuch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.wahrig.de>, (дата обращения: 15.04.2023).
 15. Mann Heinrich. Der Untertan. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gutenberg.org/files/38126/38126-pdf.pdf>(дата обращения: 15.04.2023).
 16. Mann Thomas. Buddenbrooks. [Электронный ресурс]. URL:<https://anylang.net/ru/books/de/buddenbroki> (дата обращения: 15.04.2023).
 17. Ожегов С. И. Словарь русского языка / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. – 18-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1987. – 797 с. [Электронный ресурс]. URL: http://mirslovarei.com/oje_a (дата обращения: 21.04.2023)
 18. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. – М.: АСТ: Астрель, 2004. – 3304 с.
 19. Гаврилова А.С. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. 50000 слов. — М.:«Аделант», 2014. – 800 с.
 20. Каверин Р.М. Два капитана. [Электронный ресурс]. URL: https://librebook.me/dva_kapitana_kaverin_veniamin_aleksandrovich/vol1/1?ysclid=lgznj0w6ud713075440 (дата обращения: 27.04.2023).
 21. Булгаков М.А. Белая гвардия. [Электронный ресурс]. URL: <https://онлайн-читать.рф/булгаков-белая-гвардия/> (дата обращения: 27.04.2023)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Вариант работы, представленный к публикации, является завершённым, цельно оформленным текстом. Автор обозначает, что актуальность исследования обусловлена тем, что гендерный фактор в лингвистических исследованиях является сравнительно новым

направлением, анализ же концепта «верность» в гендерном аспекте малоизучен в сопоставительном языкознании. Предметная область обозначена – это лексико-семантическая репрезентация понятийного компонента изучаемого концепта в виде мужской верности в анализируемых текстах в сопоставительном аспекте. Целевая составляющая выверена, ориентир на выяснение сходств и различий вербализации понятийного компонента концепта верность, как мужской верности, в немецких и русских художественных текстах конкретизирован. Текст самостоятелен, оригинален, интересен; актуальность вопроса не вызывает сомнений, новизна и практическая значимость объективированы. Считаю, что стиль исследования наукообразен, ибо терминологическая точность прослеживается на протяжении всего сочинения: например, «все синонимы были распределены нами согласно их значениям в тематические группы, способные передать то или иное значение. Среди этих синонимов имеют место лексемы, способные передать значения, близкие значениям ядерной лексики die Treue . Это *Ergebenheit, Loyalität, Zuverlässigkeit* . Они выражают значение преданность, надежность», или «обратимся к русским художественным текстам первой половины XX века, выяснив представленность в них центральных признаков концепта Мужская верность . В них находят свое применение такие синонимы ядерной лексики, как преданность, неизменность, точность, демонстрирующие перечисленные выше признаки концепта. Осуществим анализ примеров, в которых, однако, употребляются не указанные существительные, а образованные от них прилагательные: преданный, неизменный , наречие неизменно . Что касается существительного точность , то оно находит свое применение в этих текстах» и т.д. Цитации, иллюстративный фон полновесен: «Как указано было выше, в текстах употребляется наречие неизменно : «в моменты кризиса не терял самообладание и брызжущих из него сил, ирония у него неизменно сливалась с большим чувством, остроты его были метки, порой язвительны и колки, но никогда не коробили». Согласно примеру, Мужская верность подразумевает постоянство в благородном поведении мужчин, сочетающийся с мужской силой. Существительное точность способно отобразить своей семантикой центральный признак Мужской верности в анализируемых текстах: «К чему такая точность? Ну, так и быть — пятьдесят процентов. Половина — ваша, половина — моя. Торг продолжался. Остаток уступил еще. Он, из уважения к личности Воробьянинова, соглашался работать из сорока процентов». Как показывает пример, центральным признаком Мужской верности здесь выступает точность, практичность, как проявление постоянства поведения мужчины. Соответственно, в русских художественных текстах первой половины XX века к разряду центральных признаков концепта Мужская верность можно отнести такие признаки, как: • преданность своим идеям, верность своей профессии, • постоянство в благородном поведении мужчин, практичность, как проявление постоянства поведения мужчины». Таблично-визуальный формат также уместен для работы, именно он позволяет системно объективировать выводы по тексту. Итогом является вывод, что «как в немецких, так и в русских художественных текстах, центральным признаком концепта Мужская верность выступает верность, преданность своей профессии. Считаю необходимым подчеркнуть, что в основном для мужчин любой национальности верность своей профессии является неотъемлемой чертой и играет важную роль в их жизни. Отличительной особенностью немецкой Мужской верности является постоянство в выбранном стиле одежды, что составляет репрезентацию центрального признака концепта Мужская верность в дополнении с указанным выше. Специфика менталитета русского мужчины изучаемого временного периода выражается в преданности своим идеям, постоянстве в благородном поведении мужчин, практичности, как проявлении постоянства стиля поведения мужчины. Эти дополнения и составляют дополнительные центральные признаки изучаемого концепта». Созвучие с основным блоком планомерно,

разночтений в данной части нет. Материал может быть использован в режиме вузовской и школьной практики, а также при дифференциации крайностей изучения немецкого и русского языков. Считаю, что текст формально закончен, тема рассмотрена, исследовательские задачи решены. Список источников полновесен, формальный грейд издания выдержан. Рекомендую рецензируемую статью «Вербальная представленность центральных концептуальных признаков мужской верности в немецких и русских художественных текстах» к открытой публикации в научном журнале «Филология: научные исследования».